



# روزنامه رسمی جمهوری اسلامی ایران

## قوة قضائیه

شامل: قوانین - مذاکرات مجلس شورای اسلامی - رویه‌های قضایی - عهدنامه‌ها - آئیننامه‌ها

WWW.ROOZNAMEHRASMI.IR

تصویب‌نامه‌ها - تصویب‌نامه‌ها و آگهی‌ها

تک شماره ۷۵۰ ریال

صفحه	دستگاه اجراء کننده	تاریخ تصویب	عنوان مندرجات (قوانین و مقررات و مصوبات آراء وحدت رویه)
۱	وزارت دادگستری	۱۳۸۵/۱۰/۱	قانون معاهده روابط حقوقی و معاضدت قضایی در امور مدنی و کیفری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت اوکراین
۴	وزارت راه و ترابری	۱۳۸۵/۱۰/۷	قانون موافقتنامه سرویسهای هوایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و شورای فدرال سوئیس
۸			آگهی‌های تأسیس شرکتهای ثبتی (شهر تهران)
۱۶			آگهی‌های تصمیحات شرکتهای ثبتی (شهر تهران)
۱۶			آگهی‌های انحلال شرکتهای ثبتی (شهر تهران)
۱۶			آگهی دعوت
۱۶			آگهی‌های مناقصه - مزایده
۱۷			آگهی‌های متفرقه
۱۷			آگهی‌های تأسیس شرکتهای ثبتی (شهرستانها)
۷۰			آگهی‌های تغییرات شرکتهای ثبتی (شهرستانها)
۷۰			آگهی‌های انحلال شرکتهای ثبتی (شهرستانها)
۷۱			آگهی‌های تقاضای ثبت علامت
۸۰			آگهی‌های اصلاحی

قانون معاهده روابط حقوقی و معاضدت قضایی در امور مدنی و کیفری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت اوکراین

ماده واحده - معاهده روابط حقوقی و معاضدت قضایی در امور مدنی و کیفری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت اوکراین مشتمل بر یک مقدمه و سی ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

معاهده روابط حقوقی و معاضدت قضایی در امور مدنی و کیفری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت اوکراین

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت اوکراین که از این پس «طرفین» نامیده می‌شوند، نظر به علاقه متقابل که به تحکیم همکاری مؤثر در زمینه روابط حقوقی و معاضدت قضایی در امور مدنی و کیفری بر پایه اصول حاکمیت ملی، عدم دخالت در امور داخلی یکدیگر و حفظ منافع متقابل دارند، به شرح زیر توافق نمودند:

ماده ۱- حمایت حقوقی

۱- اتباع هریک از طرفین در قلمرو طرف دیگر از حمایت حقوقی مساوی با اتباع طرف مقابل از لحاظ حقوق شخصی و مالی برخوردار می‌باشند.  
۲- اتباع هریک از طرفین حق دارند آزادانه به دادگاهها، ناسراها و دفاتر اسناد رسمی که من بعد مراجع دادگستری نامیده می‌شوند و سایر مراجع طرف دیگر که امور مدنی و جزایی در صلاحیت آنها باشد مراجعه نمایند و براساس شرایط یکسان با اتباع طرف دیگر اقدام به اقامه دعوی یا طرح درخواست و سایر اقدامات قانونی نمایند.

قوانین و مقررات عمومی

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

۱۳۸۵/۹/۲۶

شماره ۲۸۴/۱۴۸۱۳۴

جناب آقای دکتر محمود احمدی‌نژاد  
رئیس محترم جمهوری اسلامی ایران

عطف به نامه شماره ۳۱۵۹۰/۴۶۵۸۰ مورخ ۱۳۸۲/۸/۲۰ در اجرای اصل یکصد و بیست و سوم (۱۲۳) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران قانون معاهده روابط حقوقی و معاضدت قضایی در امور مدنی و کیفری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت اوکراین که به عنوان لایحه به مجلس شورای اسلامی تقدیم گردیده بود، با تصویب در جلسه علنی مورخ ۱۳۸۵/۹/۱ و تأیید شورای محترم نگهبان به پیوست ارسال می‌گردد.  
رئیس مجلس شورای اسلامی - غلامعلی حداد عادل

۱۳۸۵/۱۰/۴

شماره ۱۲۲۲۳۶

وزارت دادگستری

قانون معاهده روابط حقوقی و معاضدت قضایی در امور مدنی و کیفری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت اوکراین که در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ اول آذر ماه یکهزار و سیصد و هشتاد و پنج مجلس شورای اسلامی تصویب و در تاریخ ۱۳۸۵/۹/۲۲ به تأیید شورای نگهبان رسیده و طی نامه شماره ۲۸۴/۱۴۸۱۳۴ مورخ ۱۳۸۵/۹/۲۶ مجلس شورای اسلامی واصل گردیده است، به پیوست جهت اجراء ابلاغ می‌گردد.  
رئیس جمهور - محمود احمدی‌نژاد

درخواست‌کننده خواستار رعایت آن است، به شرط عدم مغایرت با قوانین دولت متبوع خود اعمال کند.

۳- مرجع دادگستری درخواست‌شونده بنابه درخواست، مرجع درخواست‌کننده را از موعد و محل اجرای درخواست معاضدت آگاه می‌سازد.

۴- پس از اجرای معاضدت حقوقی مورد درخواست، مرجع دادگستری درخواست‌شونده، سوابق و اوراق معاضدت به همراه اسناد و مدارک حاصله را به مرجع درخواست‌کننده ارسال می‌کند. اگر انجام معاضدت حقوقی مورد درخواست میسر نشود، درخواست معاضدت با ذکر علل عدم اجرای آن اعاده خواهد شد.

#### ماده ۸ - حضور نمایندگان طرفین

نمایندگان طرفین از طرفین می‌توانند با موافقت طرف دیگر در هنگام اجرای معاضدت حقوقی حضور داشته باشند.

#### ماده ۹ - ابلاغ اسناد و اوراق

۱- در درخواست برای ابلاغ اسناد و اوراق باید نشانی دقیق‌گیرنده و عنوان سند ذکر شود. چنانچه نشانی ذکر شده در درخواست معاضدت کامل یا دقیق نباشد یا چنانچه گیرنده در نشانی ذکر شده شناخته نشود، مرجع درخواست‌شونده طبق قوانین خود در جهت تعیین نشانی گیرنده اقدامات لازم را معمول خواهد داشت.

۲- در صورتی مرجع درخواست‌شونده مطابق با قوانین و مقررات لازم‌الاجرای خود اسناد و اوراق را به گیرنده تسلیم یا ابلاغ می‌کند که سند مزبور به زبان طرف درخواست‌شونده بوده و یا ترجمه مصدق آنجا پیوست باشد. چنانچه اسناد به زبان طرف درخواست‌شونده نباشد یا ترجمه مصدق نداشته باشد، این اسناد به شرط قبیل‌گیرنده، تسلیم خواهد شد.

۳- تنظیم رسید تحویل اسناد به گیرنده مطابق قوانین لازم‌الاجراء در کشور طرف درخواست‌شونده صورت خواهد گرفت. زمان و محل تحویل و شخصی که سند به او تحویل شده و مرجعی که توسط آن سند تسلیم شده است، باید ذکر شود.

#### ماده ۱۰ - دعوت گواه یا کارشناس

۱- در صورتی که در جریان تحقیقات مقدماتی یا دادرسی در امور یکی از طرفین نیاز به حضور گواه یا کارشناس مقیم قلمرو طرف دیگر باشد مرجع دادگستری صلاحیت‌دار طرف درخواست‌کننده دعوت‌نامه‌ای برای حضور گواه یا کارشناس به طرف درخواست‌شونده ارسال خواهد داشت. انتخاب مندرج در این بند در رابطه با حضور خود و قبول دعوت صرف درخواست‌کننده آزادانه تصمیم می‌گیرند.

۲- اشخاص موضوع بند (۱) این ماده که بدون توجه به تابعیتشان توسط مرجع دادگستری طرف دیگر احضار و داوطلبانه حاضر شده‌اند، را نمی‌توان در قلمرو طرف مزبور در رابطه با عملی که قبل از گذشتن آنها از مرز ارتکاب یافته است، بازداشت نمود یا مشمول سببیت کیفری یا اداری یا مجازات کرد. چنین اشخاصی در قلمرو آن کشور در رابطه با اظهارات یا نظرات کارشناسی یا اقاماتشان که موضوع دادرسی است را نمی‌توان بازداشت یا مشمول سببیت کیفری و اداری یا مجازات کرد.

۳- چنانچه گواه یا کارشناس طرف مدت پانزده روز پس از دریافت اظهار مبنی بر عدم نیاز به حضور وی، قلمرو طرف درخواست‌کننده را ترک نکند از تعیین پیش‌بینی‌شده در بند (۲) این ماده برخوردار نخواهد بود. مدت زمانی که طی آن گواه یا کارشناس آزادانه و به دلایل خارج از زاده خود نتواند قلمرو طرف درخواست‌کننده را ترک کند، جزو مهلت مقرر در این بند محسوب نخواهد شد.

۴- گواهان و کارشناسانی که مابعد دعوت در قلمرو طرف دیگر حضور می‌یابند، حق دارند، متخلخل سفر و اقامت در خارج و اجرتی که در روزهای سفر از آن برخوردار شده‌اند، را از مرجع دادگستری درخواست‌کننده دریافت نمایند. علاوه بر آن کارشناسان، مستحق دریافت حق‌الزحمه انجام کارشناسی می‌باشند. در دعوت‌نامه باید وجوه پرداختی به شخص احضار شونده مشخص شده، در صورت درخواست، طرف درخواست‌کننده پیش‌پرداخت هزینه‌ها را تأدیه خواهد نمود.

#### ماده ۱۱ - انتقال موقت اشخاص بازداشت شده

۱- هر شخص بازداشت شده که حضورش به عنوان گواه یا به منظور مواجهه از سوی طرف درخواست‌کننده تقاضا می‌شود، موقتاً به سرزمینی که قرار است رسیدگی در آن انجام شود انتقال خواهد یافت. به شرط آن که ناصبره در فاصله پیش‌بینی شده توسط طرف درخواست‌شونده و با رعایت مفاد بندهای (۲) و (۳) ماده (۱) این معاهده تا حدودی که این مفاد قابل اعمال باشند، به محل اولیه برگردانده شود.

۲- در موارد زیر با انتقال این شخص موافقت نخواهد شد:

الف - هرگاه شخصی بازداشت شده به این انتقال رضایت ندهد؛

ب - هرگاه حضور وی برای دادرسی کیفری در قلمرو طرف درخواست‌شونده ضرورت داشته باشد.

۳- مفاد بندهای (۱) و (۲) این ماده شامل اشخاص حقوقی که طبق قوانین و مقررات یکی از طرفین تأسیس شده‌اند، نیز خواهد شد.

#### ماده ۱۲ - معاضدت حقوقی

۱- مراجع دادگستری طرفین، معاضدت‌های متقابل حقوقی در امور مدنی و جزایی را مطابق با مفاد این معاهده ارائه می‌دهند.

۲- مراجع دادگستری همچنین به سایر مراجعی که امور مذکور در بند (۱) این ماده در صلاحیت آنها باشد، نیز معاضدت حقوقی ارائه می‌دهند.

۳- سایر مراجعی که امور مذکور در بند (۱) این ماده در صلاحیت آنها باشد تقاضاهای خود را در جهت دریافت معاضدت حقوقی، از طریق مراجع دادگستری ارائه می‌دهند.

#### ماده ۱۳ - حدود معاضدت حقوقی

معاضدت حقوقی شامل اقدامات قانونی از جمله موارد زیر است که در قوانین و مقررات طرف درخواست‌شونده پیش‌بینی شده باشد:

- تعیین هویت و مکان اشخاص؛

- تحقیق از طرفین دعوی، مازوتین، بنه‌مین، شه‌مین، زبان دیدگان، کنزشناسان و سایر افرادی که در دادرسی دخالت دارند؛

- معاینه محل، جستجو و جمع‌آوری اشیاء؛

- انجام بررسی‌های کارشناسی؛

- جمع‌آوری نگهداری و ارائه آلات جرم و سایر دلایل؛

- ابلاغ اوراق و ارسال اسناد و مدارک؛

- انتقال موقت شخص بازداشت شده؛

- ارائه اطلاعات در مورد سوء پیشینه افراد؛

- شناسایی و اجرای تصدیقات قضایی در امور مدنی و جبرائیل خسارت ناشی از جرم در امور کیفری؛

- صرف و توقیف اموال و منع حامل از جرم؛

- انجام هر نوع معاضدت حقوقی دیگر که منافاتی با قوانین طرف درخواست‌شونده نداشته باشد.

#### ماده ۱۴ - مجاری برقراری ارتباط

در اجرای این معاهده، طرفین از طریق بالاترین مقامات ذی‌ربط خود به شرح ذیل ارتباط برقرار خواهند کرد:

... بالاترین مقام در جمهوری اسلامی ایران، بالاترین مقام قوه قضائیه جمهوری اسلامی ایران،

- بالاترین مقام در اوکراین، وزارت دادگستری دولت اوکراین (در امور حقوقی، اجرائی تصدیقات قضایی و امور کیفری در مرحله دادرسی) و دادستانی کل اوکراین (در رابطه با امور کیفری قبل از دادگاه).

- برقراری ارتباط از مجاری دیپلماتیک نیز امکان‌پذیر است.

#### ماده ۱۵ - زبان

درخواست معاضدت حقوقی باید به زبان طرف درخواست‌کننده تنظیم و ترجمه مصدق آن به زبان دولت درخواست‌شونده یا انگلیسی پیوست باشد.

#### ماده ۱۶ - درخواست معاضدت حقوقی

۱- درخواست معاضدت حقوقی باید کتبی و حاوی موضوعات زیر باشد:

- نام مرجع درخواست‌کننده؛

- نام مرجع درخواست‌شونده؛

- نام، نام خانوادگی و نام پدر طرفین دعوی، زبان دیدگان، متهمین، افراد تحت محاکمه و محکومین و نیز تأیید، شغل و محل سکونت دائمی را محل اقامت آنان؛

- نام، نشانی رسمی یا نشانی محل اقامت، مشخصات بانکی و کندهای مشخص‌کننده اشخاص حقوقی؛

- توضیح مختصری، در خصوص معاضدت مورد درخواست؛

- شرح وقایع پرونده و توصیف قانونی جرم و ارائه متن قوانین مربوطه؛

- نام و نشانی شخصی که درخواست مربوطه به وی می‌شود در صورت لزوم؛

- شرایط خاصی که طرف درخواست‌کننده خواهان رعایت آن است؛

- تعیین مدت زمان مطلوب برای انجام معاضدت حقوقی؛

- اطلاعات در مورد میزان خسارات وارده به زبان دیده؛

- سایر اطلاعات لازم برای اجرای معاضدت حقوقی؛

۲- درخواست معاضدت حقوقی باید دارای مهر رسمی و امضاء مرجع درخواست‌کننده باشد.

#### ماده ۱۷ - روش اجرایی

۱- مرجع درخواست‌شونده در اجرای درخواست معاضدت حقوقی قوانین دولت خود را اعمال می‌کند با این حال مرجع مذکور می‌تواند آیین یا قاعده خاصی را که مرجع

ب - هرگاه احتمال داده شود که چنین انتقالی موجب طولانی‌تر شدن بازداشت نامبرده شود.

ت - هرگاه دلایل تقاضای کنده دیگری برای عدم انتقال نامبرده به قلمرو حرف درخواست‌کننده وجود داشته باشد.

ماده ۱۲- اعتبار اسناد و مدارک

۱- اسناد و مدارکی که در قلمرو یکی از طرفین تنظیم و یا توسط مرجع دادگستری یا مراجع رسمی دیگر از قبیل مترجم و کارشناس رسمی در حدود صلاحیت آنها و به طرز رسمی تنظیم و مهور شده باشد، بدون هیچ‌گونه تسدیق دیگری مورد قبول و شناسایی طرف، قابل می‌باشد.

۲- اسناد و مدارکی که در قلمرو یک طرف به عنوان سند یا مدرک معتبر رسمی تلقی می‌گردد، در قلمرو طرف دیگر نیز به عنوان اسناد معتبر و رسمی مورد شناسایی قرار خواهد گرفت.

ماده ۱۳- هزینه‌ها

۱- هر یک از طرفین هزینه‌های انجام شده در قلمرو خود در رابطه با معاضدت حقوقی را برعهده خواهد داشت.

۲- در صورتی که هزینه‌های انجام معاضدت، مستقیم یا غیرمستقیم باشد، طرفین باید قبلاً در مورد شرایط انجام معاضدت و نحوه پرداخت، هزینه توافق نمایند.

ماده ۱۴- ارائه اطلاعات

بالاخری مقامات مذکور در ماده (۲) این معاهده بنابر درخواست طرف دیگر، اطلاعات مربوط به قوانین لازم‌الاجراء و قوانین قبلی کشور خود و همچنین موارد کاربرد این قوانین در مراجع دادگستری را به یکدیگر ارائه می‌دهند.

ماده ۱۵- خودداری از انجام معاضدت حقوقی

چنانچه اجرای معاضدت حقوقی با حق حاکمیت، امنیت ملی، نظم عمومی یا مانی اساسی قانونی طرف درخواست‌شونده مغایرت داشته باشد، پذیرفته نخواهد شد.

ماده ۱۶- معافیت از تأمین

۱- دادگاههای هر یک از طرفین نباید اتباع طرف دیگر را صرفاً به دلیل آن که تبعه آن دولت نیستند و یا اقامتگاه یا محل سکونت دائم آنان در قلمرو آن طرف نیست، مکلف به دادن تأمین نمایند.

۲- بند (۱) این ماده در مورد اشخاص حقوقی که به صورت قانونی در قلمرو یکی از دو طرف تأسیس شده‌اند، اعمال خواهد شد.

ماده ۱۷- تسهیلات معاضدت رابگان

۱- هر یک از طرفین در دادگاهها و سایر مراجع در قلمرو طرف دیگر از اسناد و مدارک معاضدت رابگان از همان حقوق و امتیازاتی برخوردار خواهند بود که در اختیار اتباع طرف اخیر می‌باشد.

ماده ۱۸- معافیت از هزینه دادرسی

۱- اتباع هر یک از طرفین در قلمرو طرف دیگر از مزایای ارفاق قضایی و معافیت‌ها در مورد هزینه دادرسی که تحت شرایط یکسان برای اتباع طرف دیگر به لحاظ وضعیت مالی آنان مقرر شده است، برخوردار خواهند بود.

۲- گواهی مربوط به وضعیت مالی فوق‌الذکر توسط مقام صلاحیت‌دار طرفی که فرد مشمول معافیت در قلمرو آن اقامت دائم دارد، صادر خواهد شد.

۳- تسهیلی که در رابطه با یک دعوی مطابق قوانین هر یک از طرفین از پرداخت هزینه دادرسی معاف می‌باشد، در قلمرو طرف دیگر نیز در رابطه با همان دعوی از معافیت برخوردار خواهند بود.

۴- مراجع دادگستری که درباره تقاضای معافیت از پرداخت هزینه دادرسی امتیاز تصمیم می‌کنند، می‌توانند در صورت لزوم از مراجع صادرکننده گواهی، خواستار اطلاعات تکمیلی شوند.

ماده ۱۹- ارسال اسناد ثبت احوال و اسناد دیگر

طرفین بنابه درخواست، رونوشت اسناد ثبت احوال و سایر اسناد مربوط به تحصیلی، کار و غیره) در رابطه با حقوق شخصی و منافع دارایی اتباع طرف درخواست‌کننده را بدون ترجمه و رایگان ارسال خواهند کرد.

ماده ۲۰- اموال و منافع حاصل از جرم

۱- هر یک از طرفین مطابق قوانین داخلی خود بنا به درخواست طرف دیگر برای کشف اموال و منافع حاصل از جرم در سرزمین خود اقدام نموده و طرف دیگر را از نتایج تحقیقات آگاه می‌سازد.

۲- طرف درخواست‌شونده مطابق قوانین خود، تمایلی تدابیر ضروری را برای توقیف و ضبط اموال و منافع حاصل از جرم اتخاذ می‌کند.

۳- تمامی اموال و منافع توقیف شده حاصل از جرم، مطابق مقررات این معاهده در اختیار طرف درخواست‌کننده قرار می‌گیرد، مگر آن که طرفین به نحو دیگری توافق کنند.

۴- حقوق انحصاری ثالث مطابق قانون حرف درخواست‌شونده حفظ خواهد شد.

ماده ۲۱- اطلاعات مربوط به سابقه محکومیت و احکام دادگاهها

۱- هر یک از طرفین در صورت درخواست طرف دیگر اطلاعات مربوطه را به سلیقه محکومیت افرادی که در قلمرو آن کشور مورد تعقیب قرار گرفته‌اند را ارائه خواهند داد.

۲- طرفین همه ساله یکدیگر را از احکام قضایی یافته کیفری مربوط به اتباع طرف دیگر مطلع خواهد ساخت.

ماده ۲۲- شناسایی و اجرای تصمیمات قضایی

۱- طرفین تصمیمات قضایی قطعی و لازم‌الاجرای یکدیگر در امور مدنی و امور حسبی و امور کیفری مربوط به جبران ضرر و زیان ناشی از جرم را که توسط مراجع صلاحیتدار قضایی یکدیگر صادر شده است، با رعایت قوانین داخلی خود متقابلاً شناسایی و اجراء می‌کنند.

۲- تصمیمات مقامات صلاحیتدار هر یک از طرفین که نیاز به اجراء ندارند، به طور متقابل مورد شناسایی قرار خواهد گرفت.

ماده ۲۳- ترتیب درخواست اجرای تصمیم قضایی

درخواست اجرای تصمیم قضایی باید دارای پوست‌های زیر باشد:

- رونوشت مصدق تصمیم قضایی و مدرک رسمی مؤید قطعیت رأی و چنانچه قضایی از حکم اجراء شده باشد، گواهی راجع به قسمت اجراء شده حکم.

- ارائه گواهی ابلاغ اظهاریه به صورت قانونی به محکوم علیه یا نماینده قانونی وی در صورت عدم شرکت در هیچ یک از جلسات رسیدگی.

- ترجمه‌های مصدق اسناد مذکور در این ماده.

ماده ۲۴- رسیدگی به درخواست اجرای تصمیمات قضایی

۱- رسیدگی به درخواست اجرای تصمیمات قضایی، در صلاحیت دادگاه طرفی است که تصمیم باید در قلمرو آن به اجراء گذاشته شود.

۲- درخواست اجرای تصمیم باید تسلیم دادگاهی بشود که رأی در قلمرو آن اجراء می‌شود. همچنین درخواست اجراء می‌تواند به دادگاه اولیه که رأی را صادر کرده است ارجاع بشود. در این صورت دادگاه مزبور رأی را به دادگاهی که اجراء در صلاحیت آن است ارسال می‌نماید.

۳- نحوه ارائه درخواست و رسیدگی به آن را مقررات طرفی که تصمیم باید در قلمرو آن اجراء شود، تعیین می‌کند.

ماده ۲۵- درخواست توضیحات راجع به اجرای تصمیمات قضایی

اگر دادگاه در رسیدگی خود برای صدور دستور اجراء نیاز به توضیحات داشته باشد، می‌تواند برای رفع ابهام از اصحاب دعوی و در صورت لزوم از دادگاهی که حکم را صادر کرده است، توضیح بخواهد.

ماده ۲۶- خودداری از اجرای تصمیمات قضایی

در موارد زیر درخواست اجرای تصمیمات قضایی پذیرفته نخواهد شد:

الف - در صورتی که محکوم علیه یا نماینده قانونی او به لحاظ عدم ابلاغ اذکاره مطابق مقررات، در جلسه دادرسی شرکت ننموده باشد.

ب - در خصوص موضوع مورد درخواست قبلاً در قلمرو طرف درخواست‌شونده تصمیم قضایی صادر یا اجراء شده باشد.

پ - در مواردی که رسیدگی به اصل موضوع مطابق قانون طرف درخواست‌شونده در صلاحیت آنجاری دادگاههای آن طرف قرار داشته باشد.

ت - در صورتی که تصمیمی که درخواست اجراء آن به عمل آمده با نظم عمومی طرف درخواست‌شونده مغایرت داشته باشد.

ماده ۲۷- تغییر و اصلاح معاهده

براساس توافق متقابل طرفین تغییرات و اصلاحات در متن این معاهده می‌تواند صورت پذیرد و به شکل پروتکل انجالی جداگانه تنظیم و جزء لاینفک آن محسوب گردد.

ماده ۲۸- حل و فصل اختلافات ناشی از اجرای معاهده

طرفین، اختلافات ناشی از اجرای این معاهده را از طریق مذاکره مستقیم بالاترین مقامات خود، مذکور در ماده (۴) این معاهده یا بجزری دیپلماتیک، حل و فصل خواهند کرد.

ماده ۲۹- لازم الاجراء شدن

این معاهده منوط به تصویب است و سی روز بعد از مبادله اسناد تصویب آن، لازم‌الاجراء خواهد گردید.

ماده ۳۰- اعتبار معاهده

۱- این معاهده برای مدت نامحدود اعتبار دارد.

۲- هر یک از طرفین می‌توانند این معاهده را منسوخ کنند. منسوخ‌شده پس از تاریخ اعلام کتبی، آن به طرف دیگر نافذ خواهد شد.

۲- فسخ این معاهده نسبت به درخواست‌های مساندهت حقوقی که در زمان اعتبار آن به عمل آمده تأثیر نخواهد داشت.

این معاهده در شهر تهران در تاریخ بیست و نهم اردیبهشت ماه ۱۳۸۲ هجری شمسی برابر با یازدهم می ۲۰۰۴ میلادی در دو نسخه به زبان‌های فارسی، اوکراینی و انگلیسی منعقد شده است و همه مومن از اعتبار یکسان برخوردار است. در صورت بروز اختلاف در تفسیر این معاهده متن انگلیسی مورد استناد می‌باشد.

از طرف  
دولت جمهوری اسلامی ایران  
محمد امامتعلیل شوشتری

از طرف  
دولت اوکراین  
الکساندر لاورینویچ

قانون فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن معاهده شامل یک مقدمه و سی ماده در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ اول آذرماه یکهزار و سیصد و هشتاد و پنج مجلس شورای اسلامی تصویب و در تاریخ ۱۳۸۵/۹/۲۲ به تأیید شورای محترم نگهبان رسید. رئیس مجلس شورای اسلامی - غلامعلی حداد عادل

شماره ۲۸۱/۱۴۸۱۵۷

جناب آقای دکتر محمود احمدی نژاد  
رئیس محترم جمهوری اسلامی ایران

عطف به ماده چهارم شماره ۲۸۱/۱۴۵۷۵۸ مورخ ۱۳۸۲/۸/۱۷ در اجرای اصل یکصد و بیست و سوم (۱۳۳) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران قلمین موافقتنامه سرویسهای هوایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و شورای فدرال سوئیس که به عنوان لایحه به مجلس شورای اسلامی تقدیم گردیده بود، با تصویب در جلسه علنی مورخ ۱۳۸۵/۹/۷ و تأیید شورای محترم نگهبان به بیست ارسال می‌گردد.

رئیس مجلس شورای اسلامی - غلامعلی حداد عادل

شماره ۱۳۲۴۴۷

وزارت راه و ترابری

قانون موافقتنامه سرویسهای هوایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و شورای فدرال سوئیس که در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ هفتم آذر ماه یکهزار و سیصد و هشتاد و پنج مجلس شورای اسلامی تصویب و در تاریخ ۱۳۸۵/۹/۲۲ به تأیید شورای نگهبان رسیده و طی نامه شماره ۲۸۱/۱۴۸۱۵۷ مورخ ۱۳۸۵/۹/۲۶ مجلس شورای اسلامی وادار گردیده است. به پیوست جهت جراء ابلاغ می‌گردد.

رئیس جمهور - محمود احمدی نژاد

قانون موافقتنامه سرویسهای هوایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و شورای فدرال سوئیس

ماده واحده - موافقتنامه سرویسهای هوایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و شورای فدرال سوئیس مشتمل بر یک مقدمه و بیست و دو ماده و یک پیوست به شرح ضمیمه تصویب و اجراء مبادله اسناد آن داده می‌شود.

تبصره - اعمال ماده (۱۸) موافقتنامه توسط دولت جمهوری اسلامی ایران منوط به رعایت اصل یکصد و سی و نهم قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران می‌باشد.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه سرویسهای هوایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و شورای فدرال سوئیس

مقدمه:

دولت جمهوری اسلامی ایران و شورای فدرال سوئیس که عضو کنوانسیون هواپیمایی کشوری بین المللی مورخ شانزدهم آذرماه ۱۳۲۳ هجری شمسی برابر با هفتم دسامبر ۱۹۴۴ میلادی می‌باشند و از این پس طرفهای متعاقد نامیده می‌شوند، به منظور تأسیس و بهره‌برداری از سرویسهای هوایی فی‌مابین و تفرقه سرزمینهای خود به شرح زیر موافقت کردند

ماده ۱- تعاریف

از نظر این موافقتنامه:

الف - اصطلاح «کنوانسیون» به کنوانسیون هواپیمایی کشوری بین‌المللی که در تاریخ شانزدهم آذرماه ۱۳۲۳ هجری شمسی برابر با هفتم دسامبر ۱۹۴۴ میلادی در نیویورک برای امضاء مفتوح گردید اطلاق می‌شود و شامل اصلاحات کنوانسیون که به

موجب ماده (۹۴) آن تصویب شده و برای طرفهای متعاقد لازم‌الاجراء گردیده و نیز خدمات کنوانسیون و اصلاحات آنها که به موجب ماده (۹۰) آن به تصویب رسیده و برای طرفهای متعاقد لازم‌الاجراء شده است، خواهد بود.

ب - اصطلاح «مقامات هواپیمایی» در مورد جمهوری اسلامی ایران به «سازمان هواپیمایی کشوری» و هر شخص یا سازمانی که مجاز به انجام وظایف فعلی آن سازمان باشد اطلاق می‌گردد و در مورد سوئیس به اداره فدرال هواپیمایی کشوری یا هر شخصی یا مقامی که مجاز به انجام وظایف فعلی آن مقام باشد اطلاق می‌گردد.

پ - اصطلاح «شرکت هواپیمایی تعیین شده» به یک یا چند شرکت هواپیمایی اطلاق می‌شود که یک طرف متعاقد به موجب ماده (۳) این موافقتنامه جهت بهره‌برداری از سرویسهای هوایی مورد توافق تعیین کرده است.

ت - اصطلاح «ظرفیت» در مورد یک هواپیما به میزان بارگیری مؤثر آن هواپیما در یک مسیر یا قسمتی از مسیر و اصطلاح «ظرفیت» در مورد «سرویس مورد توافق» به حاصل ضرب ظرفیت هواپیما در چنین سرویسی در دفعات پرواز هواپیمای مزبور طی زمان معین در تمام یا قسمتی از مسیر اطلاق می‌شود.

ث - اصطلاح «سرزمین» در مورد یک کشور دارای همان معنی است که در ماده (۲) کنوانسیون برای آن ذکر شده است.

ج - اصطلاح «سرویس هوایی» - «سرویس هوایی بین‌المللی» - «شرکت هواپیمایی» و «توقف به منظورهای غیرحمل و نقل» دارای همان معنایی است که در ماده (۹۶) کنوانسیون برای آنها ذکر شده است.

چ - اصطلاح «ترجیح» به قریباً شامل اطلاق می‌شود که برای حمل مسافر، بار همراه و غیرهمراه پرداخت گردد و شامل تریپلی که به موجب آن قیسمتهای مزبور اعمال می‌شود از چه قریباً و شرایط مقرر برای نمایندگانها و سایر خدمات جنبی به استثناء دستمزدها و شرایط حمل پست می‌باشد.

ماده ۲- اعطای حقوق

۱- هر طرف متعاقد جهت انجام سرویسهای هوایی بین‌المللی به وسیله شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر حقوق زیر را به طرف متعاقد دیگر اعطاء می‌نماید:

الف - پرواز بدون فرود از فراز سرزمین طرف متعاقد دیگر.

ب - توقف در سرزمین مذکور به منظورهای غیرحمل و نقل، و

پ - توقف در سرزمین مذکور به منظور بار و پیاده کردن مسافر، بارگیری و تخلیه بار و پست در همان و نقل بین‌المللی در نقاط مشخص شده در جدول مسیر پیوست این موافقتنامه.

۲- هیچ یک از مقررات این موافقتنامه نماند به نحوی تفسیر نشود که به شرکت هواپیمایی یک طرف متعاقد این حق را اعطاء کند که در داخل سرزمین طرف متعاقد دیگر از نقطه‌ای به نقطه دیگر صادرات به محل مسافر، بار و پست در قبال مزد یا کرایه نمایند.

۳- در مناطقی که در آن مسافران مسلحانه جریان دارد و یا در اشغال نظامی است و نیز در مناطقی که تحت تأثیر مداخلات مسلحانه یا اشغال نظامی قرار گرفته است انجام سرویسهای موضوع این ماده منوط به تصویب مقامات صلاحیتدار عریض خواهد بود.

ماده ۳- تعیین و اجازت

۱- هر طرف متعاقد حق دارد با ارسال اعلامیه کتبی به طرف متعاقد دیگر یک یا چند شرکت هواپیمایی را برای انجام سرویسهای مورد توافق در مسیری مشخص شده تعیین و هر شرکت هواپیمایی تعیین شده را حذف کند یا تغییر دهد.

۲- پس از دریافت اعلامیه مذکور در بند (۱) فوق مقامات صلاحیتدار طرف متعاقد دیگر باید با رعایت مفاد بندهای (۳) و (۴) این ماده اجازه مقتضی را بدون تأخیر به شرکت هواپیمایی تعیین شده مزبور اعطاء کنند.

۳- مقامات هواپیمایی یک طرف متعاقد می‌توانند از شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر بخواهند که آنان را مجاب سازد که شرایط مقرر در قوانین و مقرراتی را که معمولاً به موجب مفاد کنوانسیون توسط آن مقامات در مورد سرویسهای هوایی بین‌المللی اعمال می‌گردد، دارا می‌باشند.

۴- هر طرف متعاقد حق دارد در هر مورد که مجاب نشده باشد مالکیت عمده و کنترل مؤثر شرکت هواپیمایی تعیین شده متعلق و در اختیار طرف متعاقد دیگر یا اتباع آن را که از اجازت بهره‌برداری موضوع بند (۲) این ماده امتناع ورزد و یا هر شرطی را که برای اعمال حقوق مذکور در ماده (۲) این موافقتنامه توسط آن شرکت هواپیمایی تعیین شده لازم بداند وضع نماید.

۵- شرکت هواپیمایی تعیین شده می‌تواند در هر زمان پس از دریافت اجازه منحرج در بند (۲) فوق بهره‌برداری از سرویسهای مورد توافق را آغاز کند و در صورت آن که برخی